

# CHANTE LE MONDE

VOYAGE MUSICAL  
AUTOUR DU MONDE  
EN 31 CHANSONS  
ET COMPTINES



**1. MI CABEZA** 1:50

Titre du CD «Mon petit doigt m'a dit - vol.2»  
Agnès Chaumié

**2. TIA ANICA** 3:01

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**3. TA DOROTKA** 1:55

Titre du CD «Cadet Roussel»  
Olivier Caillard, Wanda Sobczak

**4. PAPILLON VOLÉ** 3:00

Titre du CD «Enfantilane»  
Agnès Chaumié

**5. BROSCUTELE** 1:50

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**6. NAN NI WAN** 1:57

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**7. ALIETTE** 2:31

Titre du CD «Enfantilane»  
Harold Abraham

**8. LA TARARA** 3:10

Titre du CD «Malgré la nuit»  
Geneviève Schneider

**9. LÈ TIMOUN AN MWEN...** 2:28

Titre du CD «Chantez dansez !»  
Mimi Barthélémy

**10. YA DOUNIA** 5:03

Titre du CD «Baby Blues»  
Olivier Caillard, Chris Hayward

**11. QUE SERA, SERA** 3:17

Titre du CD «À petit peton»  
Geneviève Schneider

**12. TIGASON** 2:02

Titre du CD «Chantez dansez !»  
Mimi Barthélémy

**13. KLOWÉ BWA** 2:31

Titre du CD «Enfantilane»  
Harold Abraham

**14. TALA N'KOYI** 2:48

Titre du CD «Paprika»  
Geneviève Schneider

**15. HUSH-A-BYE** 3:04

Titre du CD «Vagabondages»  
Gilles Pauget

**16. SPAVÄÏ** 3:30

Extrait de «Tom Pouce et Ribambelle»

**17. NINANA** 1:24

Titre du CD «Mon petit doigt m'a dit - vol.2»  
Agnès Chaumié

**18. CINNA PAPA** 2:30

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**19. BERCEUSE** 0:52

Titre du CD «La petite fille Nounou»  
Praline Gay-Para

**20. THIS OLD MAN** 1:30

Titre du CD «Five little frogs»  
Sheena Roberts

**21. CAMPANITAS DE ORO** 1:48

Titre du CD «À petit peton»  
Geneviève Schneider

**22. O GÀTO** 2:26

Titre du CD «Cocorio»  
Isabelle Caillard, Hélène Bohy, Carlos Werneck

**23. UN CHIOPÔ** 1:54

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**24. ROW, ROW YOUR BOAT** 2:09

Titre du CD «Paprika»  
Geneviève Schneider

**25. ISLI SMO U AFRICU** 2:06

Titre du CD «Paprika»  
Geneviève Schneider

**26. DER KUCKUCK** 1:05

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**27. TING BANG** 3:49

Titre du CD «Enfantilane»  
Harold Abraham

**28. POREHO** 3:11

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»

Geneviève Schneider

**29. VAI BARRACAO** 4:09

Titre du CD «Bossa - Les P'tits Loups du Jazz»  
Olivier Caillard

**30. NINI YA MOMO** 1:37

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

**31. KOKO DIREN** 2:02

Titre du CD «Je chante dans la langue de mes voisins»  
Geneviève Schneider

## 1. MI CABEZA

DP / Gilles Clément / Agnès Chaumié

Mi cabeza dice si  
Mi cabeza dice no  
Mi cabeza dice si  
No, no, no, no, no, no.

Mis manitas dicen si...

Mis pielitos dicen si...

Mis ojos....

## MA TÊTE

ma tête dit oui  
ma tête dit non  
mes petites mains disent oui  
mes petites mains disent non  
mes petits pieds disent oui  
mes petits pieds disent non  
mes yeux disent oui  
mes yeux disent non

## 2. TIA ANICA

DP / Geneviève SCHNEIDER

Tia Anica, tia Anica,  
Tia Anica de Loulé,  
A quem deixaria ela  
A caixinha do rapé ?

Estríbilo :  
Olé, olá! Esta moda não 'stá má  
Olá, olé! Tia Anica de Loulé !

Tia Anica, tia Anica,  
Tia Anica da Fuzeta,  
A quem deixaria ela  
A barra da saia preta ?

Tia Anica, tia Anica,  
Tia Anica de Aljezur

A quem deixaria ela  
A barra da saia azul ?

Tia Anica, tia Anica,  
Tia Anica do Algoz  
A quem deixaria ela  
A caixa do pô-de-arroz ?

Tia Anica, tia Anica,  
Tia Anica do Alportel  
A quem deixaria ela  
A barra do seu mantel ?

## TANTE ANICA

Tante Anica... ...de Loulé,  
À qui aurait-elle pu confier  
La petite tabatière ?

Refrain :  
Olé, olá ! Cet air là n'est pas si mal  
Olá, olé ! Tia Anica de Loulé !

Tante Anica... ...de la Fuzeta,  
À qui aurait-elle pu confier  
Le ruban de sa jupe noire ?

Tante Anica... ...de Aljezur  
À qui aurait-elle pu confier  
Le ruban de sa jupe bleue ?

Tante Anica... ...tante Anica,  
Tante Anica de Algoz  
À qui aurait-elle pu confier  
La boîte de poudre de riz ?

Tante Anica... ...ante Anica,  
Tante Anica de l'Alportel  
À qui aurait-elle pu confier  
Le ruban de sa nappe ?

## 3 . TA DOROTKA

DP / Wanda SOBCZAK

Ta Dorotka, ta malusia  
ta malusia  
tancowata do kolusia, do kolusia  
tancowata  
ranna rosa, ranna rosa  
i tupala  
nozka bosa, nozka bosa.

Ta Dorotka, ta malusia  
ta malusia  
tancowata do kolusia, do kolusia  
tancowata  
i w poludnie, i w poludnie  
kiedy slonko  
grzalo cudnie, grzalo cudnie.

A teraz spu w kolebusi, w kolebusi  
na rozowej  
swej podusji, swej podusji  
chodzi senek  
kolo plotka, kolo plotka  
cichutenko  
spi Dorotka, spi Dorotka.

## PETITE DOROTHÉE

Cette petite Dorothee, cette petite  
cette petite  
dansait en rond, en rond  
dansait  
le matin dans la rosée, le matin dans la rosée  
et tapait des pieds  
du petit pied nu, du petit pied nu.

Cette petite Dorothee, cette petite  
cette petite  
dansait en rond, en rond  
dansait  
aussi à midi, aussi à midi  
pendant que le soleil  
brûlait à merveille, brûlait à merveille.

Et maintenant elle dort dans le berceau  
sur son oreiller rose, son oreiller

le sommeil se promène  
autour de la petite clôture, autour de la petite clôture  
Chut !  
petite Dorothee dort, petite Dorothee dort.

## 4 . PAPILLON VOLÉ

DP / Agnès Chaumié

Papillon volé c'est volé lou ca volé

## PAPILLON TU VOLES

Papillon tu voles, nous nous volons aussi

## 5 . BROSCUTELE

DP / Geneviève SCHNEIDER

Ce petrecere frumoasa  
Esten margine de lac  
Broscarimea bucuroasa  
Are vin si cozonac

Oac, oac, diri, diri, dam  
Oac, oac, oac, diri, diri, dam

Un broscoi cînta la cobza  
Si o broasca la tambal  
O broscuta mica strîmba  
Vrea sa joace sus pedeal

Dintro trestie inalta  
A le sit un cîneschop  
Broscarimea speriată  
A luate în galop

## PETITES GRENOUILLES

Quelle belle fête  
Au bord de l'étang  
Le peuple grenouille  
A du vin et des brioches

Un crapaud joue du luth  
Et une grenouille du tympanon  
Une petite grenouille maigre et tordue  
Veut danser sur la colline

D'une haute roseraie  
Un chien boiteux est sorti  
Les grenouilles effrayées  
Sont parties au galop

## 6 . NAN NI WAN

DP / Geneviève SCHNEIDER

Houalan di houa-ar sia-a-a-ng  
Ting wo laï ch'a'ng y cha-a-a'ng  
Cha'ng yii ya cha-a-a'ng

Laï daou le Nan ni wa-a-a-an  
Nanniwan hao di fa-a-a'-ng  
Haou di-i ya Fa-a-a'-ng  
Haou di-i fa'ng ya-a  
Haou fe-eng gua-a-a'ng  
Haou di-i fa'ng ya-a  
Haou fe-eng gua-a-a'ng  
Daou tchou-ou ch(e-e) djoua'ng tsia-a-a  
Bia'ndi-i ch(e-e) nio-o ya'ng a-a

(Ce texte n'est qu'une transcription sonore des phonèmes et non l'écriture officielle)

## NAN NI WAN

Les fleurs de la corbeille  
Qu'elles sont parfumées !  
Écoute-moi chanter, chanter, eh !

Arrivé à Nanniwan, quel bel endroit  
Quel bel endroit, ah !  
Quel bel endroit  
Quel beau paysage  
Quel bel endroit  
Quel beau paysage  
Partout des récoltes

En tout lieu de l'élevage !  
Flûte qui improvise

## 7 . ALIETTE

DP / Harold ABRAHAM

Aliette kontan manman-y pa la  
Pou'y dancé on pinpinlin pinling  
Aliette kontan manman-y pa la  
Pou'y mété wob a gran kodon

Aliette kontan manman-y pa la  
Pou'y dancé on pinpinlin pinling  
Aliette kontan manman-y pa la  
Pou'y mété soulié a gran talon

## ALIETTE

Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là  
Car elle peut danser un pinpinlin pinling  
Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là  
Pour porter la robe à grand cordon

Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là  
Car elle peut danser un pinpinlin pinling  
Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là  
Pour mettre les souliers à talons hauts.

## 8 . LA TARARA

Federico GARCIA LORCA

La Tarara porte  
Une robe blanche  
Qui, tant elle danse  
En devient noire

La Tarara, si  
La Tarara, non  
La Tarara, ma fille,  
C'est moi qui l'ai vue

La Tarara porte  
Une robe verte

Pleine de volants  
Et de grelots

La Tarara porte  
À midi  
Des jasmins glacés  
À sa chemise

La Tarara montre  
Ses traînes de soie  
Entre les genets  
Et la menthe

Ay ! Tarara folle  
Danse  
Pour les garçons  
Des oliviers

## 9 . LE TIMOUN AN MWEN....

DP / Serge TAMAS

Lè timoun an mwén  
K ale mande tête  
Mwén k ale ba li  
manje matete

Dodo titit  
Papa pa la  
Se manman tou sèl  
Ki dan lamizé

Lé timoun an mwén  
K ale mande tête  
Mwén k ale ba li  
manje matete

Dodo titit  
Papa pa la  
Se manman tou sèl  
Ki dan lanbara

## QUAND MON ENFANT...

Quand mon enfant

me réclamera sa tête  
je lui donnerai  
un plat de matété.

Dodo bébé  
papa n'est pas là  
maman est toute seule  
dans la misère.

Quand mon enfant  
me réclamera sa tête  
je lui donnerai  
un plat de matété.  
Dodo bébé  
papa n'est pas là  
maman est toute seule  
dans l'embarras.

## 10 . YA DOUNIA

Amira ALAOUI / Henry AGNEL

Mon premier bateau  
une boîte à sardine  
une branche d'olivier  
le mouchoir de maman

Ma première guitare  
histoire d'un bidon  
d'une branche de figuier  
tenue par trois cordes

Elle s'appelle Dounia  
ma plus belle poupée  
toute ornée de soie  
sur une croix en bois

Le plus beau violon  
est encore le mien  
celui qu'on n'voit pas  
qui sort de ma voix

Pour faire une camionnette  
une grande boîte d'allumettes

un carré de bois  
quatr'bouchons d'coca

Pour imiter l'oiseau  
j'ai pris un p'tit roseau  
trois trous j'ai percés  
une flûte j'en ai fait

## II . QUE SERA SERA

Paroles : Jay Livingston / Musique : Ray Evans  
Éditions Warner Chappell/Universal Music Publishing France

When I was just a little girl  
I asked my mother what will I be  
Will I be pretty  
Will I be rich  
Here's what she said to me

Que sera sera  
Whatever will be will be  
The future's not ours to see  
Que sera sera

When I was just a child in school  
I asked my teacher what should I try  
Should I paint pictures  
Should I sing songs  
This was her wise reply

Que sera sera  
Whatever will be will be  
The future's not ours to see  
Que sera sera

When I grew up and fell in love  
I asked my sweetheart what lies ahead  
Will there be rainbows day after day  
Here's what my sweetheart said

Que sera sera  
Whatever will be will be  
The future's not ours to see  
Que sera sera

What will be, will be

## 12 . TI GASON

Lôtrejou m t al larivyè  
gade jan m manke noye  
se yon ti flè ki sove mwén  
ti flè sa m konsidere l  
Lò m rete konsa  
m santi m ta al osyèl  
Lò m rete konsa  
m santi m ta mouri  
Lò m rete konsa  
m santi m avoka  
- Ti gason, sa w gen yen ?  
- Vant mwén k ap fè mwén mal, wi  
- Ti gason, sa w ta bwè ?  
- Te kowosòl a sivo  
kat biscuit sou kote  
kat kasav nan mitan, wi  
- Ti gason, ou visye, wi  
- Non, manman, m pa visye  
se grangou mwén grangou, wi

## PETIT GARÇON

L'autre jour je suis allé à la rivière  
savez-vous que j'ai failli me noyer  
C'est une petite fleur qui m'a sauvé  
Cette petite fleur je la garde dans mon cœur  
Des fois, je me sens  
comme une envie d'aller au ciel  
Des fois je me sens  
comme une envie de mourir  
Des fois, je me sens  
avocat  
- Petit garçon qu'as-tu donc ?  
- J'ai mal au ventre  
- Petit garçon, qu'est-ce que tu veux boire ?  
- Du thé de corosol au sirop  
quatre petits pains à côté  
quatre cassaves\* au milieu  
- Petit garçon, comme tu es gourmand !  
- Non, maman, je ne suis pas gourmand

c'est que j'ai faim, j'ai vraiment faim

## 13 . KLOWE BOIS

DP / Robert LOISON

Choeur 1 :  
Jiblé, ambo  
Choeur 2 :  
Papa émé enman, enman émé papa

Solistre : David passé  
Kaz a papa tombé  
Manman ka pléré  
Papa ja chayé bwa  
Ja chayé tole, chayé planch,  
dékwochi klou  
I kay klowé

Choeur : klowé bwa klowé  
Solistre : klowé (x2)  
Nou ka klowé (x2)  
En non klowé (x2)  
Klowé (x4)  
Klowé papa  
Klowé  
Manman kimbé (x2)  
Klowé  
Wooo... (x2)  
etc...

Missié David-o  
En ka mandé-ou padon  
Si ou woué-ou ka rétouné  
Pa vinn konsa  
Pou krazé kaz a papa  
Manman ja pléré  
Manman ja konsolé  
Missié David  
En ka mandé'w padon, padon  
Pa vinn konsa  
Krazé kaz a papa  
Pou papa klowé

klowé bwa klowé (x8)

## CLOUONS LE BOIS

Chœur : Jiblé, ambo  
Maman aime papa, papa aime maman

Solistre : David\* est passé  
La maison de papa a été détruite  
Maman pleure,  
Papa a transporté beaucoup de bois  
Il a apporté des feuilles de tôle, des planches  
Redressé des clous  
Il va clouer

Chœur : Clouons le bois, clouons !  
Solistre : Clouons (x2)  
Nous clouons (x2)  
Nous allons clouer (x2)  
Clouons (x4)  
Papa, cloue !  
Clouons !  
Maman, tiens bon ! (x2)  
Clouons  
Wooo..... (x2)

Monsieur David  
Je vous demande pardon  
Si vous pensez revenir  
N'arrivez pas comme ça  
Pour détruire la maison de papa  
Maman a déjà beaucoup pleuré  
Elle s'est résignée  
Monsieur David  
Je vous demande pardon, pardon !  
Ne venez pas comme ça  
Détruire la maison de papa  
Evitez-lui de clouer

Clouons le bois, clouons ! (x8)

## 14 . TALA N'KOYI

N'koyi mobali akeyi na étumba  
Apessi mbotte na bana ba yé é  
Apakolaki poutoulou na makolo  
Akey kobounda yé é na ba nzoko  
  
Tala n'koyi tala n'koyi  
N'koyi yé wana pembéni  
Ya ébalé n'koyi akoya olé lé

### REGARDE LE LION

Le lion est allé à la guerre  
A fait ses adieux à ses enfants  
S'est mis de la poussière aux pattes  
Est allé se battre avec les éléphants

Regarde le lion, regarde le lion, le voilà  
Tout près de la rivière  
Le lion arrive

## 15 . HUSH-A-BYE

Gilles PAUGET

Hush-a-bye,  
Don't you cry  
Go to sleep, little baby  
When you wake,  
You shall have  
All the pretty little horses.

Blacks and bays  
Dapples and grays  
Coach-and-six a little horses  
Mm Mm Mm...  
Hush-a-bye,  
Don't you cry  
Go to sleep, little baby  
When you wake,  
You shall have  
All the pretty little horses

Blacks and bays

Dapples and grays  
Coach-and-six a little horses  
Mm Mm Mm...

Hush-a-bye,  
Don't you cry  
Go to sleep, little baby,  
Way down yonder  
In the meadow  
Lies a poor little lambie

The bees and the butterflies  
Peckin'out his eyes  
The poor little little thing cried "Mammy"

Hush-a-bye,  
Don't you cry  
Go to sleep, little baby  
Hush-a-bye,  
Don't you cry  
Go to sleep ,little baby

## 16 . SPAVAL

Anonyme / Chantal GRIMM / Agnès CHAUMIÉ

Spavaj duso moja  
Spavaj cvete moj  
Sanjaj ptico moja  
Sanjaj nado

### DORS

Dors mon âme  
Dors ma fleur  
Rêve mon oiseau  
Rêve, espoir

## 17 . NINANA

DP / Gilles Clément / Agnès Chaumié

ninana, na nina o  
questo bimbo a chi lo do  
le daro a la befana

che lo tenga una settimana  
lo darò al uomo nero  
che lo tenga un anno intero  
ninana, na nina o  
questo bimbo s'asdomento

### NINANA

ninana, na nina o  
à qui donner cet enfant  
je le donnerai à la sorcière  
qui le gardera une semaine  
je le donnerai à l'homme noir  
qui le gardera une année entière  
ninana, na nina o  
cet enfant s'est endormi

## 18 . CINNA PAPA

DP / Geneviève SCHNEIDER

Cinna pa-apa-a nge-el  
Sella pa-apa (bis)

Tinna ounagueu si-ini moutaï  
Va'ngui tara'nouma (bis)  
Siloukou sarte-eï si-ini pome-eï  
Ba-aloun vi-inouma (bis)  
Ka-ana'm poutchi arta'm  
Ounagueu solli tara'nouma (bis)  
Ni kalagalag'neu-eu tsiritchi keuteu-eu  
E'neï parama-a-a

Cinna...

Kou-ouvem ti-indi apa-a  
Ouneïkou poudouvareu (bis)  
Ni co-ondji condji-i  
Pe-eissi nata-a'n  
Tsa-a perevare (bis)

Cinna...

Ko-oli miridou goundjou  
Moudam ahi viradé (bis)

Ounagueu go-oya pala-am  
Paritchitaren allavoum koudathé (bis)

Cinna...

## NOTRE PETIT BÉBÉ

Refrain :  
Notre petit bébé,  
toi, notre bébé chéri (bis)

Pour te faire manger  
Veux-tu des friandises ? (bis)  
Des robes à grelots  
Des poupées de Chine ou des ballons ? (bis)  
Veux-tu que je t'apprenne  
Les jeux aux yeux fermés ? (bis)  
Regarde-moi en éclatant de rire

Après sa fâcherie, ton père t'appellera (bis)  
Pour qu'il mange, toi tu lui parleras (bis)  
Tu lui donneras des tas de bisous (bis)

Si la poule appuie sur ses poussins  
Ils ne sont pas blessés (bis)  
Je vais aller cueillir des goyaves  
Ne pleure plus (bis)

## 19 . BERCEUSE

Praline GAY PARA

Dors mon enfant  
tu es ce que j'ai de plus beau  
Dors, dors

Mon petit n'a pas de berceau  
Son père est charpentier  
Il lui en fera un

## 20 . THIS OLD MAN

This old man, he played one  
He played knick-knack on my tum

With a knick-knack paddy whack give a dog a bone  
This old man came rolling home  
One on my tum  
This old man, he played two  
He played knick-knack on my shoe  
With a knick-knack paddy whack give a dog a bone  
This old man came walking home  
One on my tum  
Two on my shoe  
This old man, he played three  
He played knick-knack on my knee  
With a knick-knack paddy whack give a dog a bone  
This old man came riding home  
One on my tum  
Two on my shoe  
Three on my knee  
This old man, he played four  
He played knick-knack on my door  
With a knick-knack paddy whack give a dog a bone  
This old man came sailing home  
One on my tum  
Two on my shoe  
Three on my knee  
Four on my door  
This old man, he played five  
He played knick-knack on my hive  
With a knick-knack paddy whack give a dog a bone  
This old man came flying home  
One on my tum  
Two on my shoe  
Three on my knee  
Four on my door  
Five on my hive

**CE VIEIL HOMME**  
Ce vieil homme  
Il joua une fois  
Il joua pif paf sur mon ventre  
Avec pif paf, une tape  
Donne un os au chien  
Ce vieil homme rentra chez lui  
Une fois sur le ventre  
Ce vieil homme

Il joua deux fois  
Il joua pif paf sur ma chaussure  
Avec pif paf, une tape  
Donne un os au chien  
Ce vieil homme rentra chez lui à pied  
Une fois sur le ventre, deux sur ma chaussure  
Ce vieil homme  
Il joua trois fois  
Il joua pif paf sur mon genou  
Avec pif paf, une tape  
Donne un os au chien  
Ce vieil homme rentra chez lui à cheval  
Une fois sur le ventre, deux sur ma chaussure  
trois sur mon genou  
Ce vieil homme  
Il joua quatre fois  
Il joua pif paf à ma porte  
Avec pif paf, une tape  
Donne un os au chien  
Ce vieil homme rentra chez lui en bateau  
Une fois sur le ventre, deux sur ma chaussure  
trois sur mon genou quatre sur la porte  
Ce vieil homme  
Il joua cinq fois  
Il joua pif paf sur mon essaim  
Avec un pif paf, une tape  
Donne un os au chien  
Ce vieil homme rentra chez lui à toutes jambes.  
Une fois sur le ventre, deux sur ma chaussure  
trois sur mon genou quatre sur la porte, cinq sur mon  
essaim

## 21. CAMPANITAS DE ORO

Geneviève Schneider

Campanita de Oro  
Si yo te comprara  
Se la diera al niño  
Para que jugara  
  
Campanitas de Oro  
Torres de marfil  
Canten a este niño

Que se va a dormir  
  
Campanas de plata  
Torres de cristal  
Canten a este niño  
Que ha de descansar

## CLOCHETTES D'OR

Clochette d'or  
Si je t'achetais  
Je te donnerais à l'enfant  
Pour qu'il joue

Clochettes d'or  
Tours d'ivoire  
Chantez à cet enfant  
Qui va aller dormir

Cloches d'argent  
Tours de cristal  
Chantez à cet enfant  
Qui doit se reposer

On entend la première voix doublée à l'octave sur le premier couplet, la deuxième voix seule sur le deuxième, les deux ensemble pour terminer.

## 22. O GÁTO

Isabelle Caillard, Hélène Bohy, Carlos Werneck

Atire o páu no gáto tó tó  
Mais o gáto tó tó  
Não morreu rreue rreue

Dona chíca-ca  
Gimirou ce ce  
Du bérro du bérro  
que o gáto deu (bis)

## MIAOU

J'ai jeté un bâton  
sur le chat chat chat  
Mais le chat  
n'est pas mort mort mort

Madame Chica-ca  
S'est étonnée  
du cri du chat

## 23. UN CHIODO

Geneviève Schneider

Un chiodo di ferro vecchio  
Della meccanica, della meccanica  
Un chiodo di ferro vecchio  
Della meccanica di precisione.

Ay bella meccanechimicco  
meccanechimicco meccanechimicco  
Ay bella meccanechimicco  
meccanechimicco mechinecca

## UN CLOU

Un vieux clou rouillé  
De la mécanique, de la mécanique  
Un vieux clou rouillé  
De la mécanique de précision

Compter huit pulsations avant de commencer à chanter, puis à nouveau huit pulsations avant de démarrer le canon.

## 24. ROW, ROW YOUR BOAT

Geneviève Schneider

Row, row, row your boat  
Gently down the stream  
Merrily, merrily, merrily, merrily  
Life is but a dream

## RAME, RAME SUR TON BATEAU

Rame, rame sur ton bateau  
Qui descend le fleuve  
Joyeusement, joyeusement  
La vie n'est qu'un rêve

## 25. ISLI SMO U AFRIKU

Geneviève Schneider

Isli smo u Africu

Isli smo u Afriku

Da sadimo papriku

Znate onu zutu

Finu ali ljutu

Jedan majmun sa grane

Misli da su banane

I zebra je vidjela

Nije joj se svidjela

## NOUS SOMMES ALLÉS EN AFRIQUE

Nous sommes allés en Afrique

Pour planter du paprika

Celui qui est tout petit, jaune

Bon et bien pimenté

Du haut de son arbre

Un singe l'a pris pour des bananes

Le zèbre l'a goûté

Mais il n'a pas aimé

## 26. DER KUCKUCK

la langue de mes voisins»

Geneviève Schneider

Auf einem baum ein Kuckuck

Sim sala bim bam ba sala du saladim

Auf einem baum ein Kuckuck sass

Da kam ein junger jäger

Sim sala bim bam ba sala du saladim

Da kam ein junger jägers mann

Der schoss den armen kuckuck

Sim sala bim bam ba sala du saladim

Der schoss den armen kuckuck tot

Und als ein jahr vergangen

Sim sala bim bam ba sala du saladim

Und als ein jahr vergangen war

Da war der kuckuck wieder

Sim sala bim bam ba sala du saladim

Da war der kuckuck wieder da

## LE COUCOU

Sur un arbre un coucou

Zim zala bime bame ba zala dou zaladim

Sur un arbre un coucou était assis

Là vint un jeune chasseur

Zim zala bime bame ba zala dou zaladim

Là vint un jeune homme chasseur

Il tira sur le pauvre coucou

Zim zala bime bame ba zala dou zaladim

Il tira sur le pauvre coucou, mort

Et toute une année passée,

Zim zala bime bame ba zala dou zaladim

Et toute une année était passée

Là le coucou était à nouveau

Zim zala bime bame ba zala dou zaladim

Là le coucou était à nouveau là

## 27. TING BANG

Harold Abraham

Chœur : Ting bang, ting ting bang bang

Solist : Mwen soti o banana

Mwen kontré on vyé madanm

Mwen mande y ki lè i yé

I di mwen midi sonné

Mwen mandé y, mwen mandé y, mwen mandé y

Mwen mandé y, o fi a li ?

Woi ! i di mwen i ay an bwa

Kannari la ka brilé

## 28. POREHO

Geneviève Schneider

Poreho no roto oe te miti

Maa oe na te fee

Amu hia oe te fee

Refrain :

Anapa, napa mai

To oe apu iti e (bis)

## COUILLAGE

Coquillage, tu viens de la mer

Tu es la nourriture de la pieuvre

Tu es mangé par elle

Refrain :

Brille,

Ta coquille est brillante (bis)

à la fin de l'instrumental, on entend la voix basse seule, la voix médium seule, la basse avec la médium, et pour terminer se rajoute la voix principale.

## 29. VAI BARRACAO

Olivier Caillard - Luiz Antônio/Oldemar Magalhães

Vai barracão, pendurado no morro

E pedindo socorro

A cidade, a seus pés

Vai barracão, tua voz eu escuto

Não te esqueço um minuto

Porque sei, que tu és

Barracão de zinco

Tradição do meu país

Barracão de zinco

Pobretão infeliz

Improvisation de trombones

Reprendre 3

Reprendre 1 et 2

Fin

Barracão de zinco (4 fois)

## 30. NINI YA MOMO

Geneviève Schneider

Ni-ini ya mo-omo

Hata'iteb achè-éna

Ni-ini ya mo-omo

Hata'iteb achè-éna

Willamatob achè-éna

Itéb acha jiré-éna

Ni-ini ya mo-omo (4 fois)

Ce texte n'est qu'une transcription sonore des phonèmes et non l'écriture officielle.

## FAIS DODO MON BÉBÉ

Fais dodo mon bébé

Jusqu'à ce que notre dîner soit cuit

Et s'il n'est pas cuit

Celui des voisins le sera

Fais dodo mon bébé

## 31. KOOKO DIREN

Geneviève Schneider

Kooko diren toro Banbaado

Orrè, orrrè Banbaado

Kooko dounbè diren toro Banbaado

Orrè, orrrè Banbaado

N'yname diren, toro Banbaado

Orrè, orrrè Banbaado

Ce texte n'est qu'une transcription sonore des phonèmes et non l'écriture officielle.

## LE MOUTON DE KOOKO

Le mouton de Kooko s'appelle Banbaado

Hore, hore, Banbaado

Le mouton de Kooko la rouge s'appelle Banbaado

Hore, hore, Banbaado

Mon mouton à moi s'appelle Banbaado

Hore, hore, Banbaado

Compter huit notes de contrebasse avant de démarrer le chant. Après avoir chanté une fois en entier, reprendre les trois phrases dans un ordre différent.

